4 SEP 1961

Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 28 août 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les règles relatives à l'inscription dans les deux rôles des agents de la carrière du service extérieur et des agents de la carrière de chancellerie du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur", a donné le 6 septembre 1961 l'avis suivant:

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 28e augustus 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de regelen betreffende de inschrijving op de respectieve taalrollen van de ambtenaren der carrière buitenlandse dienst en van de personeelsleden der kanselarijcarrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel", heeft de 6e september 1961 het volgend advies gegeven :

L'article 1er du projet a un double objet : d'une part, il crée deux rôles linguistiques du personnel et, d'autre part, il organise l'inscription des agents sur ces rôles linguistiques.

Ces dispositions gagneraient en clarté si elles faisaient l'objet de deux articles distincts.

\+

\+ +

De l'analyse de l'article 3 du projet, il ressort que l'inscription au rôle linguistique néerlandais se fait tantôt d'office, tantôt à la demande des intéressés.

D'autre part, selon les explications du fonctionnaire délégué, l'inscription des agents visés sous le paragraphe 2,a, se fait sur avis conforme du Conseil des Ministres et l'examen linguistique n'est prescrit que pour les agents visés sous le paragraphe 2, b.

Enfin, les fonctions administratives dont il est question au paragraphe 2, b, 2, concernent uniquement les fonctions notariales.

\+

\+ +

Compte tenu de ces observations, les articles 1er à 4 du projet seraient à rédiger comme suit :

"Article 1er.-

(Comme à l'alinéa 1er de l'article 1er du projet).

Article 2.-

Les agents sont inscrits sur le rôle des agents d'expression française ou sur le rôle des agents d'expression néerlandaise, suivant qu'ils ont passé le concours d'admission au stage en français ou en néerlandais.

Article 3.-

Les agents actuellement en fonction sont inscrits sur l'un ou l'autre rôle, conformément aux dispositions des articles 4, 5 et 10.

Article 4.-

Sont inscrits sur le rôle linguistique néerlandais :

a) d'office :

1. les agents qui ont passé le concours d'admission au stage en néerlandais ou qui étaient inscrits sur le rôle néerlandais dans leur administration centrale d'origine;
2. l'agent nommé par arrêté royal du 24 mars 1952;

.../...

b) à leur demande :

1. moyennant l'avis favorable du Conseil des Ministres, les agents qui sont entrés en fonction avant le 1er janvier 1937;
2. les agents qui sont entrés en fonction entre le 1er janvier 1937 et le 31 décembre 1950 et qui remplissent les conditions suivantes :

a.-avoir subi les examens d'études supérieures en néerlandais ou suivant le régime néerlandais;

-ou être légalement aptes à remplir des fonctions judiciaires ou notariales dans les régions d'expression néerlandaise;

-ou être légalement aptes à donner en néerlandais l'enseignement moyen du degré supérieur;

-ou avoir accompli leurs études primaires ou moyennes du degré inférieur ou du degré supérieur en néerlandais ou suivant le régime néerlandais;

b.-subir avec succès un examen portant sur la connaissance de la langue néerlandaise devant un jury spécial qui, à cette fin, sera constitué par le Ministre des Affaires étrangères.

Article 5.-

Sont inscrits **sur** le rôle français :

1. les agents qui étaient inscrits sur le rôle français dans leur administration centrale d'origine;
2. les agents qui ne sont inscrits ni d'office ni à leur demande sur le rôle néerlandais".

\+

\+ \+

.../...

Les articles 5, 6, 7 et 8 du projet appellent les mêmes remarques que les articles 1er à 4, dont ils reproduisent mutatis mutandis les dispositions.

\+

\+ +

Les modifications proposées aux articles 1er à 4 du projet nécessitent une adaptation de la rédaction du premier alinéa de l'article 9, qui deviendrait l'article 10 du texte proposé. Ce premier alinéa pourrait être rédigé comme suit :

"Les demandes en vue de l'inscription sur le rôle linguistique néerlandais, prévues aux articles 4, b, et 8, b, doivent, à peine de forclusion, être introduites dans les trois mois de la publication du présent arrêté".

De l'analyse de l'alinéa 2 de ce même article 9 du projet, il résulte que les agents qui sont entrés en fonction avant le 1er janvier 1937, doivent être inscrits sur le rôle néerlandais dans le délai prévu pour l'introduction de leur demande d'inscription.

Il ne sera pas possible de respecter ce délai si les intéressés tardent à introduire leur demande jusqu'à l'extrême limite du délai.

Il est, dès lors, recommandé de prévoir un délai plus long pour l'inscription sur le rôle néerlandais de ces agents.

\+

\+ +

.../...

Le projet appelle, en outre, une observation de pure forme.

A l'alinéa 5 du préambule de la version française, il faut lire : "Commission permanente de contrôle linguistique".

Artikel 1 van het ontwerp heeft een tweeledig doel : het instellen van twee taalrollen voor het personeel, en het regelen van de inschrijving op die taalrollen.

Aan die bepalingen dienen duidelijkheidshalve twee afzonderlijke artikelen te worden gewijd.

\+

\+ +

Bij ontleding van artikel 3 van het ontwerp blijkt, dat inschrijving op de Nederlandse taalrol nu eens ambtshalve, dan weer op verzoek van de belanghebbenden geschiedt.

Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, vindt de inschrijving van de in § 2, a, bedoelde personeelsleden anderdeels plaats op eensluidend advies van de Ministerraad en wordt het taalexamen alleen voor de in § 2, b, bedoelde personeelsleden voorgeschreven.

Met de "administratieve functie" waarvan sprake in § 2, b, 2, ten slotte, wordt alleen het ambt van notaris bedoeld.

\+

\+ +

.../...

Met inachtneming van die opmerkingen leze men de artikelen 1 tot 4 van het ontwerp als volgt :

"Artikel 1.-

... (Zoals in het eerste lid van artikel 1 van het ontwerp).

Artikel 2.-

De ambtenaren worden op de Nederlandse of op de Franse taalrol ingeschreven naar gelang zij het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd in het Nederlands of in het Frans hebben afgelegd.

Artikel 3.-

De thans in dienst zijnde ambtenaren worden overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 4, 5 en 10 op een van beide taalrollen ingeschreven.

Artikel 4.-

Op de Nederlandse taalrol worden ingeschreven :

a) ambtshalve :

1. de ambtenaren die het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd in het Nederlands hebben afgelegd of in het hoofdbestuur waaruit zij komen, op de Nederlandse taalrol waren ingeschreven;
2. de bij koninklijk besluit van 24 maart 1952 benoemde ambtenaar;

.../...

b) op hun verzoek :

1. met gunstig advies van de Ministerraad, de ambtenaren die vóór 1 januari 1937 in dienst zijn getreden;

2. de tussen 1 januari 1937 en 31 december 1950 in dienst getreden ambtenaren die aan de volgende voorwaarden voldoen :

a.-de examens in hun hogere studiën in het Nederlands of volgens het Nederlands stelsel hebben afgelegd;

- of wettelijk bekwaam zijn om rechterlijke ambten of het ambt van notaris in Nederlandssprekende gewesten uit te oefenen;

- of wettelijk bekwaam zijn om in het Nederlands middelbaar onderwijs van de hogere graad te geven;

- of hun lagere of hun middelbare studiën van de lagere of de hogere graad in het Nederlands of volgens het Nederlands stelsel hebben gedaan;

b.-slagen voor een examen over de kennis van het Nederlands ten overstaan van een bijzondere, door de Minister van Buitenlandse Zaken samen te stellen examencommissie.

Artikel 5.-

Op de Franse taalrol worden ingeschreven :

1. de ambtenaren die in het hoofdbestuur waaruit zij komen, op de Franse taalrol waren ingeschreven;

.../...

2. de ambtenaren die noch ambtshalve, noch op hun verzoek op de Nederlandse taalrol zijn ingeschreven".

+

+ +

De artikelen 5, 6, 7 en 8 van het ontwerp geven aanleiding tot dezelfde opmerkingen als de artikelen 1 tot 4, waarvan ze de bepalingen mutatis mutandis overnemen.

+

+ +

De voorgestelde wijzigingen in de artikelen 1 tot 4 van het ontwerp maken aanpassing van het eerste lid van artikel 9, dat artikel 10 van de voorgestelde tekst wordt, noodzakelijk. Men leze dat lid als volgt :

"De in de artikelen 4, b en 8, b, bedoelde aanvragen om inschrijving op de Nederlandse taalrol moeten op straffe van verval binnen drie maanden na de bekendmaking van dit besluit zijn ingediend".

Bij ontleding van het tweede lid van hetzelfde artikel blijkt, dat de vóór 1 januari 1937 in dienst getreden ambtenaren binnen de voor het indienen van hun aanvraag om inschrijving gestelde termijn op de Nederlandse taalrol moeten worden ingeschreven.

.../...

Inachtneming van die termijn is onmogelijk als de belanghebbenden met het indienen van hun aanvraag tot het uiterste ogenblik wachten.

Het verdient derhalve aanbeveling, voor de inschrijving van die personeelsleden op de Nederlandse taalrol een langere termijn te stellen.

\+

\+ +

Ten slotte is bij het ontwerp nog een vormopmerking te maken.

In het vijfde lid van de aanhef leze men in de Franse tekst : "Commission permanente de contrôle linguistique".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	L. MOUREAU,	conseiller d'Etat, raadsheer van State,	président voorzitter
	G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
	K. MEES,	raadsheren van State,	
	A. BERNARD,	assesseurs de la section de législation,	
	F. DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
Madame : Mevrouw :	J. DE KOSTER,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H.A.VANDER STICHELE , substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) J. DE KOSTER.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) L. MOUREAU.